

Charles Dickens

A Christmas Carol

[ze słownikiem]

Opowieść Wigilijna

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2016

CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
Stave One - Marley's Ghost.....	23
Stave Two - The First of The Three Spirits.....	59
Stave Three - The Second of The Three Spirits.....	93
Stave Four - The Last of The Spirits.....	137
Stave Five - The End of It.....	167
Vocabulary.....	179

STAVE ONE - MARLEY'S GHOST

Marley was dead, to begin with. There is no doubt whatever about that. The register of his **burial** was signed by the **clergyman**, the clerk, the **undertaker**, and the chief **mourner**. **Scrooge** signed it. And Scrooge's name was good upon 'Change for anything he chose to put his hand to. Old Marley was as dead as a door-**nail**.

Mind! I don't mean to say that I know, of my own knowledge, what there is particularly dead about a door-nail. I might have been **inclined**, myself, to regard a **coffin-nail** as the deadest piece of **ironmongery** in the trade. But the **wisdom** of our **ancestors** is in the **simile**; and my **unhallowed** hands shall not **disturb** it, or the Country's done for. You will, therefore, permit me to repeat, **emphatically**, that Marley was as dead as a door-nail.

Scrooge knew he was dead? Of course he did. How **could** it be **otherwise**? Scrooge and he were partners for I don't know how many years. Scrooge was his sole **executor**, his sole **administrator**,

administrator - administrator, zarządca, dyrektor
ancestors - (ancestor) przodek
burial - pogrzeb, pochowanie; zakopanie; burial-service - część liturgii czytana podczas pochówku
clergyman - duchowny, ksiądz
coffin - trumna; coffin-man - grabarz; (slang) coffin-nail - papieros
could - (can) móc, umieć, potrafić
disturb - niepokoić, przeszkadzać, zakłócać, poruszać
emphatically - dobitnie, stanowczo
executor - wykonawca testamentu
inclined - (incline) przechylić, skłonić, nachylać, mieć na coś ochotę; zбочe, stok; pochyły, skłonny
ironmongery - wyroby żelazne
mourner - żalobnik
nail - przybić gwoździem; paznokieć, gwóźdź; dead as a door-nail - zimny trup
otherwise - w przeciwnym wypadku, w przeciwnym razie
Scrooge - sknera
simile - porównanie
stave - klepka beczki, pięciolinia, zwrotka
undertaker - przedsiębiorca pogrzebowy, zakład pogrzebowy
unhallowed - niepoświęcony, nieuświęcony
wisdom - mądrość

assign - przydzielić, przypisać, nadać, mianować
astonish - zadziwiać, zdumiewać
bargain - okazja, układ
breezy - wietrzny, nieosłonięty od wiatru, rozpromieniony, śmiały
distinctly - wyraźnie
dreadfully - okropnie, strasznie
easterly - wschodni
hamlet - osada, wioska
legatee - spadkobiorca
ramparts - (rampart) szaniec, wał obronny
rashly - lekkomyślnie
residuary - dotyczący reszty majątku
solemnised - (solemnise) świętować
stroll - przechadzać się, wygrać; przechadzka
undoubted - niezaprzeczalny, niewątpliwy
warehouse - magazyn

his sole **assign**, his sole **residuary legatee**, his sole friend, and sole mourner. And even Scrooge was not so **dreadfully** cut up by the sad event, but that he was an excellent man of business on the very day of the funeral, and **solemnised** it with an **undoubted bargain**.

The mention of Marley's funeral brings me back to the point I started from. There is no doubt that Marley was dead. This must be **distinctly** understood, or nothing wonderful can come of the story I am going to relate. If we were not perfectly convinced that **Hamlet's** Father died before the play began, there would be nothing more remarkable in his taking a **stroll** at night, in an **easterly** wind, upon his own **ramparts**, than there would be in any other middle-aged gentleman **rashly** turning out after dark in a **breezy** spot—say St. Paul's Churchyard, for instance—literally to **astonish** his son's weak mind.

Scrooge never painted out Old Marley's name. There it stood, years afterwards, above the **warehouse** door: Scrooge and Marley. The firm was known as Scrooge and Marley. Sometimes people new to

the business called Scrooge Scrooge, and sometimes Marley, but he answered to both names. It was all the same to **him**. Oh! but he was a tight-**fisted** hand at the **grindstone**, Scrooge! a **squeezing**, **wrenching**, **grasping**, **scraping**, **clutching**, **covetous**, old **sinner**! Hard and sharp as flint, from which no steel had ever struck out generous fire; secret, and self-contained, and **solitary** as an **oyster**. The cold within him froze his old features, **nipped** his pointed nose, **shrivelled** his cheek, **stiffened** his **gait**; made his eyes red, his **thin** lips **blue**; and spoke out **shrewdly** in his **grating** voice. A **frosty rime** was on his head, and on his **eyebrows**, and his **wiry** chin. He carried his own low **temperature** always about with him; he iced his office in the dog-days; and didn't **thaw** it one degree at Christmas.

External heat and cold had little influence on Scrooge. No warmth could warm, no **wintry** weather **chill** him. No wind that blew was bitterer than he, no falling snow was more **intent** upon its purpose, no **pelting** rain less open to **entreaty**. **Foul** weather didn't know where to have him. The heaviest rain,

blue - niebieski
chill - ostudzić, oziębic; ziąb; zimny
clutching - (clutch) ścisnąć, trzymać, uchwycić; sprzęgło, łęg, grupa, portmonetka, kopertówka
covetous - chciwy, pożądliwy
entreaty - błaganie, usilna prośba
external - zewnętrzny, powierzchowny
eyebrows - (eyebrow) zmarszczyć lub ściągnąć brwi; brew
fisted - (fist) pięść
foul - oszukiwać; obrzydliwy, brudny; przewinienie; foul-mouthed - ordynarny; foul play - nieczysta gra
frosty - mroźny, oszroniony, lodowaty
gait - chód, krok
grasping - (grasp) chwycić, ścisnąć, łapać; chwyt, uścisk
grating - (grate) zazgrzytać, zgrzytnąć, drażnić; ruszt, palenisko
grindstone - szlifierka, oselka
him - jemu, jego
intent - zamiary, intencje, cel; skupiony
nipped - (nip) wyskoczyć; uszczypnięcie, przygryzienie
oyster - ostryga
pelting - (pelt) pędzić, obrzucać; skóra, skórka, padanie
rime - szron, wiersz, rym
scraping - (scrap) pobić się; skrawek, strzęp, resztki, skrobanie, skrawek, wycinek, strzęp, szarpanina
shrewdly - przebiegle, sprytnie
shrivelled - (shriveled) wysuszyć, wyschnąć; pomarszczony, zwiędły
sinner - grzesznik
solitary - izolotka; jeden, samotniczy, samotny, ustronny
squeezing - (squeeze) ścisnąć, ścisnąć, wycisnąć
stiffened - (stiffen) usztywnić, zeszywnić, zdrętwić
temperature - temperatura
thaw - roztopić, rozmrozić; odwilż
thin - przerzedzać; chudy, cieński, słaby
wintry - mroźny, chłodny, lodowaty
wiry - żyłasty, szorstki; szczupły ale umięśniony, silny
wrenching - (wrench) szarpać; klucz francuski, szarpnięcie

Vocabulary of all words in this book

a jakiś, pewien
abed w łóżku
abject oplakany, nędzny, żaloszny
able zdolny
abode miejsce zamieszkania, siedziba
about o
above powyżej
Abrahams (Abraham) Abraham
abroad za granicą, na dworze
abstinence wstrzeźliwość, abstynencja; total-abstinence - całkowita abstynencja
abundance mnóstwo, obfitość
abyss przepaść, otchłań
accommodate zakwaterować, przyjąć, dostosować, zadowolić
accompanied (accompany) towarzyszyć
account sprawozdanie, konto, rachunek
accuracy ścisłość, dokładność, precyzja
accusatory oskarżycielski, skarżący
accustomed (accustom) przyzwyczajając; przyzwyczajony
ache boleć; ból
achieved (achieve) osiągnąć
acquaintance znajomy, znajomość
acquainted (acquaint)

zapoznać, zaznajomić; zapoznany
across przez
act zachowywać się, działać, grać; czyn, akt
action akcja
actions (action) akcja
active aktywny
adamant niewzruszony
adapted (adapt) dostosować, zaadaptować
add dodawać
added (add) dodawać; dodany
address adresować, przemawiać; adres
addressed (address) adresować, przemawiać; adres; zaadresowany
addressing (address) adresować, przemawiać; adres
adjoining (adjoin) dołączyć; przylegający
adjusted (adjust) wyregulować, nastawić, poprawić, dopasować się
adjustment skorygowanie, wyregulowanie, korekta
administered (administer) administrować, zarządzać; administrowany, zarządzany
administrator administrator, zarządca, dyrektor
admiration podziw
admit przyjąć, przyznać
admitted (admit) przyjąć,

przyznać
advance rozwijać się, płacić z góry, posuwać się naprzód; postęp, natarcie, atak
advanced (advance) rozwijać się, płacić z góry, posuwać się naprzód; postęp; zaawansowany
advantage korzyść, zaleta
adventure ryzykować; przygoda
adversary przeciwnik
affability uprzejmość, życzliwość
affairs (affair) sprawa, wydarzenie, romans
affection sympatia, uczucie, wzruszenie, czułość
affectionate czuły, miły, serdeczny
affects (affect) oddziaływać, wzruszać, udawać
afford pozwalać, mieć na coś pieniądze, oferować
afforded (afford) pozwalać, mieć na coś pieniądze, oferować
affront obrazić; zniewaga, afront, policzek
afraid obawiać się; przestraszony
after po
afternoon popołudnie
afterwards potem
again jeszcze raz
against przeciwko
age wiek
aged (age) wiek; sędziwy,

wiekowy; middle-aged - w średnim wieku
ages (age) wiek;
 wieczność; middle ages - średniowiecze
agility zwinność
agitated (agitate) wstrząsnąć, poruszyć, wzburzyć, agitować; podniecony, poruszony
agitation agitacja, podniecenie
ago temu
agonised (agonise) borykać się, dręczyć; udręczony
agony męka, katusze, zgon, męczarnia; agony column - rubryka porad osobistych
agreeable przyjemny, akceptowalny
aim dążyć do, celować; cel
air powietrze
alarm alarmować, niepokoić; alarm, trwoga
alarming (alarm) alarmować, niepokoić; alarm; alarmujący
alas niestety
aldermen wójt miasta
alike zarówno, tak samo; podobny, taki sam
alive żywy
all wszystko, wszyscy
alleys (alley) przejście, aleja, korytarz
allow pozwalać, dopuszczać
allowed (allow) pozwalać, dopuszczać; dozwolony
almonds (almond) migdał, migdałowiec
almost prawie
almshouse przytułek dla ubogich

alone sam
along wzdłuż
alphabet alfabet
already już
also również
altar ołtarz
alteration przebudowa, zmiana, przemiana
altered (alter) zmienić
although mimo że
altogether całkowicie, razem
always zawsze
am (be) być, jestem
amazed (amaze) zadziwiać, zdumieć; zdumiony
amends (amend) poprawiać, naprawiać
Americans (American) Amerykanin
among pośród
amongst wśród
ample okazały, obszerny
an jakiś, pewien
ancestors (ancestor) przodek
ancient starożytny
and i
angel anioł, piękna kobieta, inwestor
angelic anielski
angels (angel) anioł, piękna kobieta, inwestor
angry zły
animal zwierzę
ankle kostka
announced (announce) ogłosić, zapowiadać; ogłoszony
announcement ogłoszenie
anonymous anonimowy
another inny
answer odpowiedzieć, odebrać, odpowiadać,

reagować; odpowiedź
answered (answer) odpowiedzieć, odebrać, odpowiadać, reagować
antique antyczny
anxious niespokojny, żądny
anxiously z niepokojem
any jakikolwiek
anybody ktoś, nikt, ktokolwiek
anything coś, cokolwiek, nic, byle co
anyway tak czy inaczej, w każdym razie
anywhere gdziekolwiek
apart osobno, oddzielnie
apoplectic wściekły
apostles (apostle) apostoł
appalled (appall) przerazić; przerażony, zbulwersowany
appalling (appall) przerazić; przeraźliwy, okropny, potworny
apparel ubrać; strój
apparently widocznie
apparition widmo, zjawia, zjawisko
appealing (appeal) apel, odwołanie, wdzięk
appear wydawać się, zjawić się, pojawiać się, wyglądać
appearance wygląd, występ
appeared (appear) wydawać się, zjawić się, pojawiać się, wyglądać
appearing (appear) wydawać się, zjawić się, pojawiać się, wyglądać
appetite apetyt
applauded (applaud) okłaskiwać, przyklaskać, podziwiać

apple jabłko; apple-tree - jabłoń; the apple of your eye - oczko w głowie
apples (apple) jabłko
applied (apply) aplikować, oddziaływać, zastosować; stosowany
apply aplikować, oddziaływać, zastosować
appraised (appraise) ocenić, oszacować
apprehensive pelen obaw, trwożliwy, niepokoić się o coś
apprentice praktykant, uczeń
apprenticed (apprentice) oddać na naukę; praktykant, uczeń
apprentices (apprentice) praktykant, uczeń
approach zbliżać się; podejście
approached (approach) zbliżać się; podejście; zbliżony, przybliżony
appropriate właściwy, odpowiedni
approving (approve) aprobować, zatwierdzić; pochlebny
aprons (apron) fartuch, płyta postojowa, zapaska
archways (archway) brama, sklepienie przejście
are (be) być; jesteś, jesteśmy, jesteście, są
arm zbroić, uzbrajać; ramię
arms (arm) zbroić, uzbrajać; ramię
aromatic aromatyczny, wonny
arose (arise) powstawać, pojawiać się
array ustawiać, układać;

wybór, asortyment, szereg
arrival przyjazd
arrived (arrive) przybyć, przyjechać, przylecieć, przyplynać, nadejść
artful zręczny, przebiegły
artifice podstęp, sztuczka, spryt
artificial sztuczny
artist artysta
as tak jak
ashamed zawstydzony
aside na bok
ask zapytać, pytać, prosić
asked (ask) zapytać, pytać, prosić
asleep we śnie
aspirations (aspiration) aspiracja, dążenie
ass osioł, tyłek
assembled (assemble) zgromadzić się; zmontowane, zgromadzony, zebrany
assembling (assemble) zgromadzić, zmontować, złożyć, składać, zebrać
assign przydzielić, przypisać, nadać, mianować
assist wspomóc, asystować; być obecnym
associated (associate) kojarzyć, wiązać; współpracownik, współnik, towarzysz
assure zapewniać, gwarantować
astonish zadziwiać, zdumiewać
astonishment zdziwienie
at w
ate (eat) jeść
atmosphere atmosfera
atom atom, odrobina, drobina

atoms (atom) atom, odrobina
attach przymocować, przyłączyć
attached (attach) przymocować, przyłączyć; przywiązany, przymocowany
attended (attend) towarzyszyć, opiekować się, uczęszczać, brać udział
attention uwaga
attentively uważnie
attire odziać, odziewać, strój; night attire - nocny strój
attired (attire) odziać, odziewać, strój; ubrany
attitude postawa, stosunek, nastawienie, zachowania
attract pociągać, przyciągać
attractive atrakcyjny, interesujący
ought coś, cokolwiek; for ought I know - z tego, co wiem
aunts (aunt) ciotka
authority władza, autorytet
avarice chciwość; dream of avarice - bogaci ponad miarę
avoid zapobiegać, omijać, unikać
awake budzić się, uświadomić sobie, obudzić; przebudzony
away z dala
awful okropny, wstrętny, obrzydliwy
awhile chwila
awkwardly niezgrabnie
awoke (awake) budzić się,